

### About AGYA

The Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) is based at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW) and at the Academy of Scientific Research and Technology (ASRT) in Egypt. It was established in 2013 as the first bilateral young academy worldwide. AGYA promotes research cooperation among outstanding early-career researchers (3–10 years post-PhD) from all disciplines who are affiliated with a research institution in Germany or in any Arab country.

The academy effectively supports the interdisciplinary projects and collaborative initiatives of its members in various fields of scientific research, science policy and education. AGYA is funded by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and various Arab and German cooperation partners.

### International Conference

# Translation and Multilingualism in the Premodern Islamic World(s)

Arab-German Young Academy  
of Sciences and Humanities (AGYA)

15 – 16 November 2024  
Institute of Islamic Studies,  
Freie Universität Berlin, Germany



[agya.info](https://agya.info)



In cooperation with



Organized by AGYA Members

**Hany Rashwan**  
United Arab Emirates University,  
Abu Dhabi, UAE  
**Florian Zemmin**  
Freie Universität Berlin, Germany

**Thursday, 14 November 2024**

Arrival of Participants in Berlin

**Friday, 15 November 2024**

Venue: Institute of Islamic Studies, Freie Universität Berlin,  
Fabeckstraße 23 – 25, 14195 Berlin, Seminar room 2.2058 (second floor)

08:45 Transfer to Freie Universität Berlin

09:00 – 09:30 **Welcoming Addresses & Introduction of AGYA**

**Hany Rashwan**

AGYA Member, United Arab Emirates University, Abu Dhabi, UAE

**Florian Zemmin**

AGYA Member, Freie Universität Berlin, Germany

09:30 – 10:15 **Keynote Lecture**

**Arabic Lingua Franca and Popular Philosophy**

**Beatrice Gründler**

Freie Universität Berlin, Germany

10:15 – 10:30 **Coffee Break**

10:30 – 12:00 **Session 1:**

**Cross-Cultural Communication: Theology, Diplomacy, and Poetry**

**The Theology of Multilingualism and the Making of the Islamic Cosmopolis**

**Federico Salvaggio**

Università degli Studi di Udine, Italy

**Translation and Multilingualism as Communication Strategies in Medieval Mediterranean Diplomacy**

**Marta Manso Rubio**

University of Liège, Belgium

**Language and Communication in the Multilingual Militaries of the Early Modern Mediterranean**

**Eric Dursteler**

Brigham Young University, USA

**Islamicate Roots of the Italian Lyric: Poetry Across Borders in Medieval Sicily**

**Nicola Carpentieri**

Università di Padova, Italy

**Q&A Session**

12:00 – 13:00 **Lunch Break**

13:00 – 13:45 **Keynote Lecture**

**Wild Birds Cannot be Sold: Rumi on Translating Wordlessness and Speech**

**Fatemeh Keshavarz**

University of Maryland, USA

13:45 – 15:15 **Session 2:**

**Multilingualism and Cultural Translation: Literary, Visual, and Educational Practices**

**Patchwork Garments of Gold and Silk:**

**Multilingualism in a Late Medieval Anatolian Court**

**Ali Karjoo-Ravary**

Columbia University, USA

**One Poem, Three Forms: Textual, Visual, and Ritual Use of *Qasidat al-Burdah* in the Ottoman Literary Culture**

**Berat Açıl**

Boğaziçi University, Turkey

**The Role of Dictionary in Learning Foreign Languages in Kurdistan Madrasa in the Premodern Islamic Period**

**Seerwan Hariry**

Georgetown University in Qatar, Qatar

**Rumi's *Ghazals*, Intersemiotic Translation of Poetry and Music, Sublime Ecstasy, and the Afterlife of 'Arūz**

**Mahdieh Vali-Zadeh**

University of Toronto, Canada

**Musical Performance:**

**Louis Yahya**

Musician, France

**Q&A Session**

15:15 – 15:30 **Coffee Break**

15:30 – 16:45

Session 3:

**Translating Ethics, Poetics, and Philosophy:  
Adaptations of Ancient Knowledge**

**Plato, Galen, and the ‘Body Politic’ in Arabic Medicine  
and Philosophy**

**Glen M. Cooper**

Brigham Young University, USA

**Reframing Frangiskos Skoufos’ *Τέχνη Ῥητορικῆς* in  
Arabic: A Study of Linguistic and Cultural Adaptation  
Beyond Mere Translation**

**Stefano Di Pietrantonio**

Université Catholique de Louvain, Belgium

**Translating Aristotle’s Four Senses of Being into  
Arabic**

**Mostafa Najafi**

University of Lucerne, Switzerland

**Q&A Session**

16:45 – 17:30

Keynote Lecture

**Language Politics and Translation in Multilingual  
Near East in Early Islam**

**Dimitri Gutas**

Yale University, USA

18:00 – 20:00

Dinner with Musical Delights

**Louise Yahya**

Musician, France

**Saturday, 16 November 2024**

Venue: *Institute of Islamic Studies, Freie Universität Berlin,  
Fabeckstraße 23 – 25, 14195 Berlin, Seminar room 2.2058 (second floor)*

08:45

Transfer to Freie Universität Berlin

09:00 – 09:45

Keynote Lecture

**Arabic–Persian Bilingualism and Translation in  
Ilkhanid Iran**

**Louise Marlow**

Wellesley College, USA

09:45 – 10:00

Coffee Break

10:00 – 11:30

Session 4:

**Translating Canons and Cosmologies: Multilingual Dynamics**

**Translation and Gloss in the Deccan: Ibn Khātūn’s  
*Tarjuma-yi Quṭub-Shāhī***

**Alberto Tiburcio**

Ludwig Maximilian University of Munich, Germany

**Translating Images: ‘Āqil Khān Rāzī’s Persian  
Rendition of Medieval Hindi Poetry**

**Victor Baptiste**

The Ecole Pratique des Hautes Etudes in Paris, France

**Layers of Authority in Shāh Walī Allāh’s Persian  
Interlinear Qur’ān Translation**

**Nihal Khan**

University of California, Los Angeles, USA

**Islamicate Astral Sciences in Premodern China:  
A Translation That Did Not Work and a Translation  
That Did Not Exist**

**Qiao Yang**

Max Planck Institute for the History of Science, Germany

**Q&A Session**

11:30 – 12:30

Lunch Break

12:30 – 13:15

Keynote Lecture

**Islamicate Jewish Religious and Literary Intellectuals  
on the Status of Arabic and Hebrew**

**Ross Brann**

Cornell University, USA

13:15 – 15:00

**Session 5:**  
Transcending Linguistic Boundaries: Multilingual Interactions and Religious Texts

### Beyond Language: Beauty and Worship in Ḥafṣ b. Albar's *Kitāb al-Zubūr* (889 CE)

**Jason Busic**  
Denison University, USA

### Through and Beyond Arabic: Thirteenth-Century Multilingual Iberia

**David Torollo**  
Complutense University of Madrid, Spain

### Transcription Techniques for Arabic Dialects in Abbasid-Era Jewish Bible Translations

**Nick Posegay**  
University of Cambridge, United Kingdom

### Pre-modern Arabic Translations of the Bible and their Value for a Modern Reader: Experiments with MS BnF Arabe 1 and MS Sinai Ar. 72

**Jakub Zbrzeźny**  
University of Aberdeen, United Kingdom  
**Ahmad Hroub**  
Co-Researcher of the project, Palestine

### Q&A Session

15:00 – 15:15

Coffee Break

15:15 – 16:30

**Session 6:**  
Knowledge Transmission: Theories, Historiographies, and Translation Practices

### An Islamo-Centric Historiography of Knowledge Transmission in Classical Arabic: Taha Abderrahmane's Theory of Translation

**Tarek Shamma**  
Binghamton University, USA

### Towards an Ethospoetics of the "Islamic Languages": Multilingualism Along the Silk Road According to Alessandro Bausani's (1921 – 1988)

**Chiara Fontana**  
University of Bologna, Italy

### Arabic-Persian-Turkish Translation Processes in the Eastern Mediterranean: The TRANSLAPT Approach

**Philip Bockholt**  
University of Münster, Germany

### Q&A Session

16:30 – 17:15

**Keynote Lecture**  
The Ultimate Domesticising Translation into Arabic

**Geert Jan van Gelder**  
University of Oxford, United Kingdom

17:15 – 17:30

Closing Remarks

**Sunday, 17 November 2024**

*Departure of the Participants*